



HAL
open science

Abraham, Pierre

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Abraham, Pierre. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.101-103. hal-04417519

HAL Id: hal-04417519

<https://amu.hal.science/hal-04417519>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| AbiBac | 101 | Bourel, François | 157 |
| Abraham, Pierre | 101 | Braunschweig, Stéphane | 158 |
| Académie de Berlin | 103 | Brecht, Bertolt | 159 |
| Académie franco-allemande du cinéma | 104 | Breitbach, Joseph | 161 |
| Accord culturel entre la France et la RDA (1980) | 104 | Brice, Pierre | 163 |
| Accord culturel franco-allemand de 1954 | 105 | Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) | 164 |
| AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) | 107 | Cactus, Françoise | 167 |
| Alfons | 108 | Camus, Albert | 168 |
| Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne | 109 | Caricature | 169 |
| Angelloz, Jean-François | 110 | Carreau Forbach | 173 |
| ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales | 111 | Carrez, Geneviève | 174 |
| Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit | 111 | Castellan, Georges | 175 |
| Arche Éditeur | 112 | Caven, Ingrid | 176 |
| Aron, Raymond | 114 | Celan, Paul | 177 |
| ARTE | 115 | Centre culturel français à Berlin-Est | 178 |
| Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) | 117 | Centre d'études germaniques (CEG) | 179 |
| Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) | 118 | Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) | 180 |
| Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) | 119 | Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) | 181 |
| Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne | 120 | Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) | 182 |
| Astérix | 122 | Centre Marc Bloch (CMB) | 183 |
| Badia, Gilbert | 125 | Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) | 184 |
| Baier, Lothar | 127 | Cercles Richard Wagner en France | 186 |
| Bande dessinée | 128 | Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) | 188 |
| Barenboim, Daniel | 131 | Chéreau, Patrice | 189 |
| Bariéty, Jacques | 132 | Cheval, René | 190 |
| Bary, Nicole | 134 | Christadler, Marieluise | 191 |
| Bataillon, Michel | 135 | Cinéma français en Allemagne | 192 |
| Baudrillard, Jean | 136 | Cloos, Hans Peter | 194 |
| Bausch, Pina | 137 | Cohn-Bendit, Daniel | 194 |
| Beckett, Samuel | 138 | Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) | 196 |
| Bellmer, Hans | 140 | Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle | 197 |
| Benoit, Daniel | 142 | Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles | 198 |
| Berchem, Theodor | 143 | Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz | 199 |
| Berlin dans la littérature francophone contemporaine | 144 | Connaissance de la RDA (revue) | 200 |
| Berliner Ensemble (BE) | 147 | Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) | 201 |
| Bertaux, Pierre | 148 | Coopérations musicales par-delà les frontières | 203 |
| Besson, Benno | 149 | Coproductions cinématographiques France-RDA | 204 |
| Besson, Jean-Louis | 150 | Couple franco-allemand | 206 |
| Bondy, François | 151 | Culture jeune | 207 |
| Bondy, Luc | 153 | | |
| Bord, André | 154 | | |
| Boulez, Pierre | 155 | | |
| Bourdieu, Pierre | 156 | | |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Curtius, Ernst Robert | 209 | Francia (revue)..... | 281 |
| DAAD – bureau parisien | 211 | François, Étienne..... | 282 |
| Dahlem, Franz | 212 | François-Poncet, André | 283 |
| David, Claude | 213 | Frankreich Jahrbuch | 284 |
| De l'Allemagne (exposition)..... | 214 | Freund, Gisèle | 285 |
| Débats postcoloniaux en France et en Allemagne | 216 | Friedrich, Hugo..... | 286 |
| Derrick, Inspecteur | 218 | Gazette de Berlin | 289 |
| Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris)..... | 219 | Genet, Jean..... | 289 |
| Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) | 220 | Gerz, Jochen..... | 291 |
| Deutsch-Französische Gesellschaften..... | 221 | Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) | 292 |
| Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg | 222 | GIRAF-IFFD..... | 293 |
| Dietrich, Marlene | 224 | Gisselbrecht, André..... | 294 |
| Distelbarth, Paul H. | 225 | Goethe-Institut en France | 294 |
| Döblin, Alfred..... | 226 | Goldschmidt, Georges-Arthur | 296 |
| Documents / Dokumente (revues) | 227 | Göttingen (chanson) | 298 |
| Droz, Jacques..... | 229 | Grappin, Pierre..... | 299 |
| Échanges franco-allemands (EFA) | 231 | Grosser, Alfred | 300 |
| École de Berlin – Nouvelle Vague allemande..... | 232 | Grüber, Klaus Michael..... | 302 |
| Écoles..... | 233 | Hagen, Friedrich..... | 305 |
| Eisner, Lotte H..... | 234 | Handke, Peter..... | 306 |
| Enfants du paradis (film) | 234 | Haneke, Michael | 308 |
| Engelmann, Peter | 235 | Harig, Ludwig..... | 310 |
| Ennemis héréditaires..... | 236 | Harpprecht, Klaus | 311 |
| Entraide allemande | 238 | Hartung, Hans | 312 |
| Études culturelles (Kulturwissenschaft)..... | 240 | Hausenstein, Wilhelm..... | 313 |
| Études germaniques en France..... | 242 | Haut Conseil culturel franco-allemand | 314 |
| Études romanes / Études franco-romanistes..... | 246 | Heidegger, Martin..... | 316 |
| Études romanes en RDA..... | 248 | Heller, Clemens..... | 317 |
| Ewig, Eugen | 250 | Helmlé, Eugen | 318 |
| Existentialisme | 251 | Hessel, Stéphane | 319 |
| Fassbinder, Klara Marie..... | 255 | Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte..... | 321 |
| Fassbinder, Rainer Werner | 256 | Institut d'allemand d'Asnières | 323 |
| Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) | 257 | Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) | 324 |
| Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) | 259 | Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) | 325 |
| Fédération des Maisons franco-allemandes..... | 259 | Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte..... | 326 |
| Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée | 261 | Institut historique allemand (IHA), Paris | 327 |
| Festival Georges Brassens à Basdorf | 265 | Institut Lave-Langevin (ILL) | 328 |
| Festivals franco-allemands | 266 | Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) | 329 |
| Films français sur la Seconde Guerre mondiale | 267 | Institut français en Allemagne | 329 |
| Fink, Gonthier-Louis | 270 | Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000..... | 331 |
| Flügge, Manfred | 271 | Ionesco, Eugène..... | 332 |
| Fondation Genshagen | 272 | Jauß, Hans Robert..... | 335 |
| Fondations | 273 | Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963..... | 336 |
| Fonds citoyen franco-allemand..... | 275 | Joly, Jean-Baptiste..... | 339 |
| Fonds culturel franco-allemand..... | 276 | | |
| Football | 277 | | |
| Foucault, Michel | 279 | | |
| FranceMobil / mobiklasse.de | 280 | | |

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| Jouhy, Ernest..... | 340 | Mode..... | 425 |
| Jourdheuil, Jean..... | 341 | Moreau, Jean-Charles..... | 427 |
| Journalistes..... | 342 | Mortier, Gérard..... | 428 |
| Jules et Jim (film)..... | 345 | Mounier, Emmanuel..... | 428 |
| Jumelages..... | 346 | Müller, Heiner..... | 430 |
| Jünger, Ernst..... | 348 | Musique classique..... | 431 |
| Jurt, Joseph..... | 350 | Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945..... | 433 |
| Kaas, Patricia..... | 353 | Naumann, Manfred..... | 437 |
| Karambolage..... | 354 | Nerlich, Michael..... | 438 |
| Kiefer, Anselm..... | 354 | Nies, Fritz..... | 439 |
| Klarsfeld, Beate et Serge..... | 356 | Nouveau Cinéma allemand..... | 440 |
| Klemperer, Victor..... | 358 | Nouvelle Vague..... | 441 |
| Kluge, Alexander..... | 359 | Nuit et Brouillard (film)..... | 443 |
| Krauss, Werner..... | 361 | Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)..... | 445 |
| Kühn-Leitz, Elsie..... | 362 | Ophüls, Max..... | 447 |
| Kulturzentrum der DDR à Paris..... | 363 | Ostermeier, Thomas..... | 448 |
| la mer gelée (revue)..... | 365 | Paris-Berlin (exposition)..... | 451 |
| Lagerfeld, Karl..... | 366 | ParisBerlin (magazine)..... | 452 |
| Lance, Alain..... | 367 | Passagen Verlag..... | 453 |
| Lancelot, le messager de France (revue)..... | 369 | Philosophie..... | 453 |
| Lang, Jack..... | 370 | Picht, Robert..... | 456 |
| Langhoff, Matthias..... | 371 | PLATTFORM..... | 458 |
| Langue allemande en France..... | 372 | Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes..... | 458 |
| Langue française en Allemagne..... | 375 | Politique culturelle extérieure de la France..... | 459 |
| Latour, Bruno..... | 378 | Politique culturelle extérieure de la RDA..... | 463 |
| Lecteurs à l'université..... | 379 | Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... .. | 466 |
| Lefebvre, Jean-Pierre..... | 381 | Politique scolaire..... | 469 |
| Lemper, Ute..... | 383 | Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin..... | 471 |
| lendemains (revue)..... | 383 | Portails Internet franco-allemands..... | 474 |
| Leo, Gerhard..... | 385 | Presse quotidienne en France..... | 475 |
| Lepenies, Wolf..... | 386 | Prisma Média..... | 481 |
| Librairies allemandes à Paris..... | 386 | Prix franco-allemands : politique et société..... | 483 |
| Liebermann, Rolf..... | 391 | Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques..... | 484 |
| Lieux de mémoire allemands..... | 392 | PROCOPE..... | 487 |
| Lieux de mémoire franco-allemands en France..... | 394 | Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH)..... | 488 |
| LITTERall..... | 396 | Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP..... | 489 |
| Littérature autrichienne en France..... | 397 | Programme franco-allemand du CNRS.. .. | 490 |
| Littérature de la RDA en France..... | 400 | Radio..... | 491 |
| Littérature de langue allemande en France..... | 402 | Radioeurodistrict (RED)..... | 493 |
| Littérature française en RDA..... | 405 | Recherches germaniques (revue)..... | 494 |
| Littérature française en République fédérale d'Allemagne..... | 408 | Réconciliation..... | 495 |
| Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951)..... | 411 | Relations confessionnelles France / Allemagne..... | 497 |
| Lortholary, Bernard..... | 412 | Relations entre historiens français et allemands..... | 500 |
| Lusset, Félix..... | 413 | | |
| Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand..... | 414 | | |
| Maison Heinrich Heine..... | 415 | | |
| Mann, Heinrich..... | 417 | | |
| Manuel franco-allemand d'histoire..... | 418 | | |
| Mathieu, Mireille..... | 419 | | |
| Merle, Robert..... | 420 | | |
| Merve Verlag..... | 421 | | |
| Mey, Frédéric..... | 422 | | |
| Minder, Robert..... | 422 | | |
| Mnouchkine, Ariane..... | 424 | | |

| | |
|--|-----|
| Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques..... | 503 |
| Rencontres franco-allemandes (revue)..... | 506 |
| Rencontres franco-allemandes d'écrivains..... | 507 |
| Renouvin, Pierre..... | 509 |
| Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE)..... | 510 |
| Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande..... | 511 |
| Revus romanistes..... | 512 |
| Riccœur, Paul..... | 514 |
| Riesz, János..... | 516 |
| Rivau, Jean du..... | 517 |
| Rovan, Joseph..... | 517 |
| Sagave, Pierre-Paul..... | 521 |
| Sartre, Jean-Paul..... | 522 |
| Sauzay, Brigitte..... | 523 |
| Savary, Jérôme..... | 524 |
| Schaubühne..... | 525 |
| Schaul, Dora..... | 525 |
| Schenk, Fritz..... | 526 |
| Schlöndorff, Volker..... | 527 |
| Schmid, Carlo..... | 528 |
| Schmittlein, Raymond..... | 530 |
| Schneider, Romy..... | 531 |
| Schober, Rita..... | 532 |
| Scholl-Latour, Peter..... | 533 |
| Schroeter, Werner..... | 534 |
| Schulte, Hansgerd..... | 535 |
| Schwarzer, Alice..... | 536 |
| Schwarzinger, Heinz..... | 537 |
| Schweitzer, Albert..... | 538 |
| Schygulla, Hanna..... | 539 |
| Science politique..... | 540 |
| Seghers, Anna..... | 541 |
| Shoah (film)..... | 543 |
| Sieburg, Friedrich..... | 544 |
| Sobel, Bernard..... | 545 |
| Société des Études germaniques..... | 547 |
| Sociologie..... | 548 |
| Sommets franco-allemands..... | 551 |
| SpielFabrique..... | 553 |
| Spies, Werner..... | 553 |
| Stein, Peter..... | 555 |
| Stierle, Karlheinz..... | 556 |
| Stock, Franz..... | 557 |
| Stockhausen, Karlheinz..... | 558 |
| Straub-Huillet..... | 559 |
| Télévision..... | 561 |
| Thadden, Rudolf von..... | 563 |
| Thalmann, Rita..... | 564 |
| Théâtre allemand en France..... | 565 |
| Théâtre en traduction..... | 568 |
| Théâtre français en Allemagne..... | 571 |
| Théâtre national de Strasbourg (TNS) .. | 575 |
| Tophoven, Elmar..... | 576 |
| Tournier, Michel..... | 577 |
| Traduction / Interprétariat..... | 579 |
| Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019..... | 580 |
| Transferts culturels..... | 581 |
| Travail de mémoire..... | 584 |
| Triangle de Weimar..... | 587 |
| Trivium (revue)..... | 589 |
| Troller, Georg Stefan..... | 590 |
| Ungerer, Tomi..... | 593 |
| Université de la Grande Région..... | 594 |
| Université de la Sarre..... | 595 |
| Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule..... | 596 |
| Valentin, Jean-Marie..... | 599 |
| Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V..... | 600 |
| Vercors (Jean Bruller)..... | 601 |
| Vermeil, Edmond..... | 602 |
| Vernet, Daniel..... | 603 |
| Wajsbrot, Cécile..... | 605 |
| Weber, Anne..... | 606 |
| Weckmann, André..... | 607 |
| Weinrich, Harald..... | 608 |
| Weisenfeld, Ernst..... | 609 |
| Weiss, Peter..... | 610 |
| Wenders, Wim..... | 611 |
| Werner, Karl Ferdinand..... | 613 |
| Wickert, Ulrich..... | 614 |
| Wintzen, René..... | 615 |
| Wismann, Heinz..... | 616 |
| Zemb, Jean-Marie..... | 619 |
| Ziebur, Gilbert..... | 620 |
| Zorn, Edith..... | 621 |
| Zweierpasch / Double Deux..... | 623 |

A

ABIBAC

Abréviation qui désigne la délivrance simultanée de l'Abitur allemand (Abi) et du baccalauréat français (Bac). Après que les ministres des Affaires étrangères eurent signé le 10 février 1972, un accord sur la création des lycées franco-allemands* permettant d'acquérir le bac franco-allemand, donnant accès à l'enseignement supérieur dans les deux pays, le plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des relations culturelles franco-allemandes*, et le ministre français de l'Éducation nationale, dans une déclaration commune du 27 octobre 1986, lancent une procédure permettant l'acquisition simultanée de l'Abitur allemand et du baccalauréat français en dehors du cadre des lycées franco-allemands*. Toutefois, il a fallu attendre le 31 mai 1994 pour que les ministres des Affaires étrangères signent un accord intergouvernemental dans le cadre du sommet franco-allemand* de Mulhouse, prévoyant une telle possibilité dans les écoles dotées d'un parcours bilingue franco-allemand. Depuis lors, les écoles impliquées dans le programme ont été obligées de s'associer à une école de l'autre pays et de fournir aux étudiants d'AbiBac un enseignement linguistique particulier au-delà du programme habituel des cours. Le diplôme, qui est proposé dans plus de 150 écoles en France et en Allemagne, est pleinement reconnu dans les deux pays dans le cadre de leur politique scolaire*, et les diplômés ont accès à la formation et à l'emploi dans chaque pays partenaire sans aucune restriction.

Bertrand Girod de l'Ain, Tanja Rommel, Danielle Cassard, Michèle Letzelter, « L'enseignement de l'allemand en France (et un peu... du français en Allemagne), La formation de lycéens franco-allemands », *Documents – Revue du dialogue franco-allemand* 53 (1998), p. 75-117 ; Susanne Geiling-Hassnaoui, *Le potentiel interculturel de l'enseignement de la littérature en cours de langues. L'exemple de la section Abibac en France*, Sarrebruck, 2017 ; *Revue Abibac. La revue du réseau abibac : revue semestrielle* (<https://www.revue-abibac.fr>).

Ansbert Baumann

ABRAHAM, PIERRE

L'éditeur, auteur et traducteur français Pierre Abraham (1892-1974) peut être considéré comme un médiateur franco-allemand quasiment oublié. Bien qu'il soit l'un des premiers à traduire les pièces de Bertolt Brecht* en français, on ne lui a accordé que très peu d'attention dans le contexte de la réception de Brecht* en France ; sa fonction de médiateur entre la France et la RDA est restée jusqu'à présent largement dans l'ombre. Né Pierre Bloch, frère cadet de l'écrivain Jean-Richard Bloch, Abraham a été cofondateur de la revue *Europe*, créée en 1923 par Romain Rolland et quelques amis ; en 1949 Abraham devient l'éditeur de la revue jusqu'à sa mort en 1974. Polytechnicien, Abraham se tourne – après quelques années d'activité dans l'armée et l'industrie – de plus en plus vers la culture et le théâtre : en 1926, il se lance dans une recherche scientifique sur le rapport entre la création intellectuelle et la

morphologie humaine et effectue, dans ce contexte, un stage au Théâtre Montparnasse à Paris de 1931 à 1933. C'est là qu'il entre en contact avec l'œuvre de Brecht*, entre autres parce que le directeur du Théâtre, Gaston Baty, a présenté en 1930 la première pièce du dramaturge allemand sur une scène française : l'*Opéra de quat'sous* (*Die Dreigroschenoper*, 1928). De 1937 à 1939, Abraham est responsable de la rubrique théâtre du quotidien *Ce soir* – fondé par le PCF et dirigé par Louis Aragon et Jean-Richard Bloch – et découvre en 1937 Helene Weigel, alors encore totalement inconnue en tant que comédienne en France, dans un petit théâtre parisien, lors de la première de la pièce de Brecht* *Les Fusils de mère Carra* (*Die Gewehre der Frau Carrar*, 1937), jouée en allemand.

Abraham entretient – avec des interruptions – une relation personnelle avec Brecht* depuis 1939, quand il entre pour la première fois en contact avec lui afin de demander les droits pour *Grand-peur et misère du III^e Reich* (*Furcht und Elend des Dritten Reiches*, 1935-1943) : il traduit des extraits de cette pièce afin de les présenter avec une troupe d'amateurs dans plusieurs petits théâtres parisiens durant l'été 1939 avec succès et les publie dans *La Commune, Europe* ainsi que *La Nouvelle Revue Française*. Mais le début de la Seconde Guerre mondiale met fin à ses projets de monter la pièce sur une scène plus grande, d'éditer la pièce sous forme de livre et de traduire et mettre en scène *La Vie de Galilée* (*Das Leben des Galilei*, 1939). Après la guerre, Abraham publie dans *Europe* les *Histoires d'almanach* (*Kalendergeschichten*, 1949). Lors de la première tournée du Berliner Ensemble* (BE) à Paris en 1954, les deux hommes se retrouvent. Brecht* demande à Abraham de traduire *La Vie de Galilée*, *Le Cercle de craie caucasien* (*Der kaukasische Kreidekreis*, 1944/45), *Les Jours de la Commune* (*Die Tage der Kommune*, 1949) et *La mère* (*Die Mutter*, 1932). En outre, Abraham écrit de nombreux articles sur les représentations du BE* ; après la mort de Brecht* en 1956, il publie un numéro spécial d'*Europe* en hommage au dramaturge allemand.

À part leur passion pour le théâtre, la relation entre Abraham et Brecht* a été fondée sur la « lutte antifasciste », qui constituait, d'après Abraham un élément fédérateur de leurs histoires de vie. Ainsi, Abraham était d'origine juive et avait perdu sa mère à Auschwitz ; comme son frère Jean-Richard Bloch (qui s'était exilé en Union soviétique en 1941), il entre dans la Résistance ; sa nièce France Bloch a été exécutée comme résistante par les nazis à Hambourg à l'âge de 20 ans. Ces détails biographiques constituaient le fondement d'un fort engagement commun.

Cependant, la position d'Abraham en tant que médiateur s'efface rapidement après la mort de Brecht*, puisque l'éditeur français de ce dernier, Robert Voisin*, directeur de L'Arche Éditeur*, remplace à la fin des années 1950 toutes les traductions d'Abraham par de nouvelles adaptations. On peut supposer que cette décision a été prise pour des raisons économiques et/ou politiques. Étant donné qu'on savait que Brecht* tenait à rémunérer ses traducteurs très correctement, Voisin a eu probablement un certain intérêt de se libérer après la mort de Brecht des traducteurs possédants l'un de ces contrats profitables. Mais la rupture peut être aussi liée à l'agenda politique d'Abraham qui provoque parfois des étonnements et des frictions. En 1956, il informe par exemple Helene Weigel qu'il s'est permis d'envoyer au nom de la directrice du BE* un télégramme à Jean Dasté pour le féliciter de sa première du *Cercle de craie caucasien* au Théâtre d'Annecy en suggérant que le metteur en scène lise devant le public les chaleureuses salutations venant de la RDA. La motivation d'Abraham dans cette démarche est clairement de nature politique. Ainsi, il n'était pas seulement un membre actif du PCF, mais s'engageait également dans le Cercle Heine et plus tard dans l'association Échanges franco-allemands*, qui s'était donné pour mission de faire de la publicité auprès de la population française pour une reconnaissance politique de la RDA – en particulier par des activités culturelles et des voyages organisés en RDA. La réaction de Helene Weigel à ce comportement envahissant est brève et sèche en

précisant : « s'il vous plaît, n'envoyez plus jamais de télégrammes en mon nom ».

Alors que les relations se refroidissent par conséquent sensiblement à la fin des années 1950 et qu'Abraham commence à se consacrer à d'autres sujets, son engagement pour les relations culturelles franco-est-allemandes reste important. Cependant son rôle en tant que découvreur, traducteur et (comme journaliste) multiplicateur de l'œuvre de Brecht* en France tombe dans l'oubli à peine quelques années après la disparition de l'écrivain.

Pierre Abraham, « Renier le passé ou préparer l'avenir », *Europe* 133/134 (1957), p. 5-9 ; id., « Lettre à Robert Voisin », *Les Lettres Françaises*, 17 septembre 1959 ; Ruth Berlau, *Fotografien an Brechts Seite*, Munich, 2003, p. 170 ; Agnes Hüfner, *Brecht in Frankreich 1930-1963. Verbreitung, Aufnahme, Wirkung*, Stuttgart, 1968.

Nicole Colin

ACADÉMIE DE BERLIN

Sur la suggestion de l'ambassadeur français de l'époque, Claude Martin, l'Académie de Berlin a été fondée en juin 2006. Lors de la réunion fondatrice, les objectifs de l'Académie ont été clairement définis : « Ce jour, jeudi 29 juin 2006, ses membres réunis à l'Ambassade de France ont fondé solennellement l'Académie de Berlin, afin que se perpétue, dans l'esprit de Voltaire, le dialogue des idées entre l'Allemagne et la France, dans le partage de la langue et de la culture françaises ». Fidèle à cette tradition, l'Académie vise à promouvoir le dialogue culturel, social et scientifique entre l'Allemagne et la France. L'Académie est placée sous le patronage de l'ambassadeur de France. Le président d'honneur en était l'ancien président allemand Richard von Weizsäcker et la présidente est l'intellectuelle sociale-démocrate Gesine Schwan. Le journaliste Ulrich Wickert* en est le secrétaire perpétuel. L'Académie compte 20 membres, actuellement Tobias Bütow, Thomas Gahtgens, Detlev Ganten, Tina Hassel, Thomas

Hengelbrock, Wolfgang Ischinger, Anselm Kiefer*, Jonathan Landgrebe, Karl Cardinal Lehmann, Wolf Lepenies*, Lothar Menne, Nils Minkmar, Patricia Oster-Stierle, Thomas Ostermeier*, Ulrich Raulff, Bénédicte Savoy, Volker Schlöndorff*, Gesine Schwan, Stephan Schwarz, Spiros Simitis, Werner Spies*, Erika Tophoven, Nike Wagner, Christina Weiß, Wim Wenders* et Hanns Zischler. Dans le cadre des travaux réguliers de l'Académie, les membres se réunissent deux fois par an pour discuter du développement de la coopération culturelle, du rôle de l'Allemagne et de la France en Europe, mais aussi de la connaissance et de la compréhension mutuelle, notamment de leur langue. Depuis 2011, un discours sur ces sujets a lieu une fois par an à l'invitation de l'Académie et avec le soutien de la Zeit-Stiftung : en 2013, Daniel Cohn-Bendit* a prononcé la conférence, suivie d'un débat avec l'historien Heinrich August Winkler. Depuis 2007, l'Académie accorde des bourses à de jeunes artistes et scientifiques qui sont soutenus par la Fondation Alfred Toepfer. Mais surtout, depuis 2008, elle décerne le prix de l'Académie de Berlin pour les services rendus à la promotion et à l'approfondissement des relations culturelles entre l'Allemagne et la France. Les lauréats sont : Tomi Ungerer* (2008), Johannes Willms (2009), les éditeurs L'Arche* et Matthes & Seitz (2010), Stéphane Hessel* (2011), Eva Moldenhauer et Bernard Lortholary* (2012), Georges-Arthur Goldschmidt* (2013), Luc Bondy* (2014), Bénédicte Savoy (2015), Cécile Wajsbrot* (2016), Étienne François* (2017), festival Perspectives (2018), Annie Ernaux (2019) et Philippe Lançon (2020). En 2021, deux prix ont été décernés : l'expertise des droits de l'Homme Floriane Azoulay l'a reçu tout comme un projet d'étudiants autour des témoignages français d'anciens prisonniers au camp de Flossenbrück entre 1938 et 1945. En 2022 enfin, l'Académie a attribué le grand prix médias à Bénédicte Savoy et Anselm Kiefer. De 2008 à 2013, la Fondation Robert Bosch a financé ce prix, dans les années 2014-2018, le groupe Würth prend la relève et depuis 2020, le groupe Remondis le subventionne. Voltaire, lui-même membre de l'Académie prussienne